

## ОТЗЫВ

первого официального оппонента на диссертационную работу и автореферат Ма Дэу на тему: «Предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев» на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование))

### Актуальность темы исследования

Предлагаемая диссертация посвящена проблеме исследования грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев, обусловленной влиянием родного языка при обучении русскому языку как иностранному, и методике преодоления интерференционных ошибок в русской речи обучающихся в специфических условиях китайско-русского двуязычия. Безусловно, исследуемая тема входит в общую проблематику развития речевой деятельности студентов-китайцев в системе обучения речевому общению, которая считалась и считается ведущей в связи с необходимостью усиления практической направленности изучения данного языка на компетентностной основе.

Сопоставление разноструктурных языков, как известно, предполагает наличие полного описания каждого из рассматриваемых языков. Однако автор не преследует цели осветить все вопросы языкового плана. Основную задачу соискатель видит в исследовании грамматического аспекта русского языка как иностранного в методическом плане в чисто практических целях преподавания в том объеме, в каком он нужен для обучения и выявления интерференционных ошибок, их предупреждения и преодоления.

Таким образом, актуальность настоящей диссертационной работы состоит в том, что в ней исследованы причины и обстоятельства, связанные с интерферирующим влиянием китайского языка при изучении русского языка как иностранного (межъязыковая интерференция) и самого русского как

предмета обучения на уровне грамматического строя (внутриязыковая интерференция), позволившие прогнозировать речезыковые ошибки, показать пути их предупреждения и преодоления на занятиях по русскому языку в условиях подготовки специалистов, обучающихся в вузах Таджикистана.

В диссертации дан четкий ответ на вопрос: как сделать так, чтобы преодолеть грамматические трудности; как исправить грамматические ошибки, чтобы они сознательно воспринимались обучаемыми на занятиях; какие типы упражнений следует использовать при обучении грамматике русского языка как иностранного, чтобы не только минимизировать языковую интерференцию, но и добиться продуктивного усвоения грамматического материала в целях обеспечения речевой деятельности.

Следует приветствовать соискателя с предложенной методической концепцией о том, что основой формирования речевых навыков студентов-китайцев по иностранному языку является практическое усвоение грамматической системы изучаемого языка. В этой связи разработку автором лингвометодических основ развития речевых способностей, выявления всех видов межъязыковой и внутриязыковой интерференции в русской речи студентов-китайцев, экспериментальную проверку специальных упражнений и внедрения их в практику обучения русскому языку следует считать конструктивной и целенаправленной стратегией.

**Основной целью** исследования является теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов предупреждения и преодоления грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в русской речи студентов-китайцев, позволяющие им повысить коммуникативные компетенции средствами изучаемого языка.

**Задачи исследования** определены автором ввиду важности освещения и описания следующих проблем и вопросов:

1. Установить границы распространения межъязыковой интерференции путем структурно-типологического анализа грамматической структуры и системы русского и китайского языков.

2. Выявить механизмы, причины порождения и возникновения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев.

3. Изучить реальное состояние преподавания и эффективность обучения грамматике русского языка студентам-китайцам, обучающимся в вузах Таджикистана.

4. Исследовать особенности грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и целях предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции.

5. Выявить состояние обучения русскому языку и типологию ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка (межъязыковая и внутриязыковая интерференция).

6. Определить природу грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи студентов-китайцев по итогам констатирующего эксперимента.

7. Разработать методику работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев.

8. Дать оценку эффективности работы по преодолению грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

Совершенно обосновано предположение автора диссертации о том, что обучение китайских студентов грамматическому аспекту русского языка как иностранного будет эффективным, если в учебном процессе будут учтены особенности морфологической и синтаксической структуры изучаемого и родного языков в целях установления границ порождения межъязыковой и



внутриязыковой интерференции в целях предупреждения и преодоления языковой интерференции в русской речи обучаемых.

Глубокий анализ исследуемой проблемы в методике преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории позволил автору прийти к выводу, что существует несколько подходов к описанию ошибок в иноязычной речи учащихся. Соискатель согласен со сторонниками теории бихевиоризма (направление в психологии, объясняющее поведение человека) считающие отрицательное влияние родного языка как основная причина интерференционных ошибок. Отсюда для того, чтобы добиться безошибочного владения русским языком как иностранным, обучающиеся должны преодолеть навыки родного языка, исключить интерференцию приобретенных навыков при говорении и письме на изучаемом языке.

С этой точки зрения, полагает автор диссертации, нужно выполнять грамматические и лексические упражнения по образцу, заучивать образцы и модели, применять имитационное обучение для предупреждения ошибок. Таким образом, базовой стратегией предупреждения интерференционных ошибок в обучении русскому языку как иностранному языку студентов-китайцев является сличение с грамматическими образцами.

Еще одно научное достижение автора диссертации состоит в том, что, по его мнению, следует пересмотреть природу возникновения ошибок вследствие грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев. Речь идет об использовании при обучении русскому языку как иностранному когнитивного подхода. Здесь речь идет о познавательном процессе человеческого сознания. В этих целях автор предлагает задания рефлексивного характера: работа с синонимичными рядами, задания на уточнение значений грамматических единиц, выявление и исправление ошибок в русской речи с опорой на грамматические особенности двух языков. При таком подходе, отмечает автор, базовой стратегией предупреждения ошибок становится содержательно-смысловое отношение к изучаемому языку.

Все это дает основание утверждать, что научная проблема, сформулированная в диссертации, является актуальной для методической науки в успешной и эффективной подготовке студентов-китайцев для полноценного обучения на русском языке в вузах Республики Таджикистан по разным специальностям и профессиям.

Автор совершенно прав, что благодаря изучению русского языка студенты китайской аудитории имеют возможность не только усвоить практическую русскую речь, овладеть грамматическими умениями и навыками общения на русском языке, одновременно получая возможность познания русской и таджикской культуры средствами русского языка.

Соискателем проанализированы многочисленные исследования, посвященные вопросам грамматической интерференции в лингводидактическом аспекте. В частности, названы труды многих ученых-лингвистов и методистов (А.А.Рыбникар А.Н.Алексахин, И.Б.Астрахан, О.И.Завьялова, М.В.Сафронов, Ю.В.Новгородский, С.Б.Янкивер, С.Е. Яхонтов, А.Н.Алексахин. Ли Гоучэнь, Лю Лиминь, Чжэн Тиу, Чжао Юйцзян и др.).

В диссертации подробно рассмотрены языковые контакты, факторы и причины порождения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов. Анализу подвергнуты особенности грамматического строя китайского языка по сравнению с русским языком, а также грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и для предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции. Особое место в диссертации занимает методика работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев.

Подведение итогов опытно-обучающего эксперимента, результаты, полученные в ходе контрольного среза, свидетельствуют о том, что предупреждение и преодоление грамматической интерференции при обучении русскому языку в аудитории с китайским контингентом студентов

в условиях продуманной методической организации работы имеет большую перспективу в коммуникативном процессе. Это подтверждают результаты эксперимента с участием реципиентов как в экспериментальной, так и контрольной группе. Качество ответов студентов обучающей группы оказалось намного выше, так как в них работа велась на основе специально разработанной модели преодоления и предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции на грамматическом уровне в ходе занятий по русскому языку на начальном этапе вузовского обучения.

**Научная новизна исследования** состоит в следующем:

- впервые на основе сопоставительно-типологического анализа русского и китайского языков разработаны лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-китайцев в целях предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции в речи;

- в учебных материалах рассмотрены и реализованы основные дидактические принципы обучения наиболее трудным разделам грамматики русского языка, обуславливающие интерференцию в русской речи студентов-китайцев;

- впервые выявлены типичные и наиболее устойчивые интерференционные ошибки в русской речи китайских студентов, установлены причины возникновения этих ошибок и определены оптимальные пути прогнозирования, предупреждения и преодоления их;

- представлена научно-обоснованная и экспериментально проверенная методика и система упражнений, способствующие предупреждению межъязыковой и внутриязыковой интерференции в русской речи студентов-китайцев, формированию навыков правильной русской речи;

- экспериментальное исследование показало, что при обучении русскому языку в аудитории с контингентом китайских студентов необходимо учитывать специфику грамматической системы родного (китайского) языка, что имеет принципиальное значение для разработки методики преподавания русского языка как иностранного в целях



предупреждения возможных интерференционных ошибок, оптимизации и интенсификации развития речи обучающихся-китайцев, которые изучают русский язык в вузах Таджикистана.

**Практическая значимость исследования** заключается в следующем:

- диссертантом предложена теоретически обоснованная и практически проверенная система работы по овладению трудными разделами грамматики русского языка как иностранного, обуславливающими интерференцию в речи студентов-китайцев в условиях развития китайско-русского двуязычия;

- разработанные применительно к китайской аудитории методические приемы к системе упражнений по предупреждению интерференционных ошибок и выработке навыков правильной русской речи могут быть использованы в различных вузах с иностранными студентами, особенно, с китайским составом обучающихся, так как родной язык и русский язык как иностранный относятся к разным языковым типам и имеют специфические структурно-грамматические характеристики;

- сопоставительный анализ грамматических систем двух языков в известной степени позволит предсказать, что для какие грамматические темы для студентов-китайцев будут представлять трудности при обучении русскому языку, предварительно прогнозируя ошибки в их русской речи;

- материалы сопоставительно-типологического анализа могут быть использованы при создании сопоставительной грамматики русского и китайского языков на грамматической уровне, при составлении справочника по грамматике русского языка для носителей китайского языка, учебных пособий и методических рекомендаций, а также в спецкурсах и спецсеминарах;

- исследование грамматических ошибок вследствие межъязыковой и внутриязыковой интерференции будет иметь чрезвычайно важное значение при разработке лингвистических основ обучения русскому языку в китайской аудитории и китайской общеобразовательной школе.

Считаем, что результаты, полученные автором, являются новыми научными знаниями в области методики преподавания русского языка как иностранного в вузах, где обучаются студенты-китайцы.

**Теоретические положения и выводы**, исследованные в настоящем исследовании, являются существенным вкладом в разработке методики преподавания русского языка как иностранного, развития русской речи студентов-китайцев, в том числе, выработке грамматических умений и навыков речевого общения средствами русского языка. В работе показана обоснованность отбора и выделения грамматических упражнений, способствующих порождению правильной русской речи, речевых конструкций, речевых фраз и речевых действий. По мнению диссертанта, именно коммуникативная составляющая грамматически правильной речи представляет собой динамично действующую систему на уровне общения между субъектами говорения, благодаря правильному использованию грамматических средств в процессе коммуникативного акта.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечена полнотой исходных теоретических положений, внутренней непротиворечивостью логики исследования; адекватностью применяемых методов целям и задачам исследования; а также обсуждением результатов исследований на международных, республиканских и внутривузовских конференциях, их одобрения и положительной оценки.

Диссертация вносит существенный вклад в реализации Государственной программы «О мерах совершенствования и преподавания русского и английского языков в образовательных учреждениях Республики Таджикистан на период до 2030 года».

Диссертационное исследование Ма Дзу состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Содержание диссертации изложено на 187 страницах компьютерного набора, содержит таблицы, диаграммы. Библиография содержит 115 наименований источников.



**Личный вклад соискателя** состоит в специальном исследовании проблемы грамматической интерференции, анализа факторов ее отрицательного влияния при обучении русскому языку в китайской аудитории. В исследовании автор добился итогового контроля результативности проведенной работы по предупреждению и преодолению интерференционных грамматических ошибок в речи студентов-китайцев по русскому языку. Особенно речь идет о таких грамматических категориях русского языка, как род и падеж, вид глагола и др.

Так, диссертант лично составил таблицы-образцы, которые оказали неоценимую помощь студентам-китайцам в дифференциации и осмыслению видовременных форм глаголов в русском языке. Благодаря таблицам обучаемые стали сознательно различать и понимать сущность видовых различий глаголов в разных временных формах.

В первой главе диссертации рассмотрена теоретическая обоснованность описания грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком для выявления и предупреждения языковой интерференции. Во второй же главе описаны методические основы предупреждения и преодоления грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

Автор диссертации убежден, что основной причиной возникновения межъязыковой интерференции является наличие не всегда правильного переноса языковых явлений и механизмов порождения речи на русском языке с неосознанным, бесконтрольным использованием элементов родного (китайского) языка в процессе изучения данного языка. Более того, при изучении русского языка как иностранного в китайской аудитории часто происходит и внутриязыковая интерференция, где значительные трудности у них вызывают неспособность различать грамматические формы на уровне различных частей речи. Например, происходит смещение падежных форм со сходными (внешне) между ними образцами (формами). Или, например, в китайском языке число не связано с родом или системой падежных форм

существительных, которых и вовсе нет. Следовательно, и в способах выражения значений этих категорий между русским и китайским языками имеются существенные расхождения, вызывающие как межъязыковую, так и внутриязыковую интерференцию.

**Положения и выводы диссертации** свидетельствуют о самостоятельном исследовании автором проблемы грамматической интерференции при изучении русского языка студентами-китайцами. Автор подробно изучил материалы результатов научных исследований отечественных, русских и китайских ученых-методистов в контексте исследуемой проблемы. Диссертанту принадлежат теоретические разработки и выводы, содержащиеся в опубликованных 15 научных работах, в том числе – 3 в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация является результатом самостоятельного научного поиска соискателя, где обоснована и разработана методика предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев.

Соискателем Ма Дэу проведен глубокий анализ избранной проблемы, представлены практические рекомендации, которые могут использоваться в дальнейших исследованиях по проблемам языковой интерференции студентов-иностранцев при обучении русскому языку в условиях языкового и неязыкового вуза, особенно на первоначальном этапе изучения русского языка.

Высоко оценивая диссертационную работу соискателя Ма Дэу, считаем высказать ряд **замечаний и пожеланий**:

1. На наш взгляд, в первой главе диссертации можно было дать анализ ряда грамматических вопросов в сопоставительном плане. Например, порядок слов и различия в структуре простого и сложного предложения, ошибки в согласовании, управлении, причины нарушения структуры простого и сложного предложения и т.п.

2. В исследовании диссертантом не установлены причины возникновения грамматических ошибок вследствие межъязыкового переноса.

3. В диссертации и в автореферате нет анализа учебной программы по русскому языку для студентов-китайцев, выводы диссертанта о качестве и содержании действующей программы и учебников.

4. В работе имеется некоторое количество ошибок пунктуационного и технического характера.

Однако, указанные недостатки ни в коем случае не снижают высокий уровень диссертационной работы Ма Дзу. Работа выполнена на высоком теоретическом уровне, отличается масштабным решением поставленных в ней задач, оригинальностью суждений и логических умозаключений автора.

Автореферат отражает основное содержание диссертации. Полученные в ходе исследования результаты нашли отражение в 2 учебно-методических пособиях, в 13 научных статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в материалах Международных научных конференций и рецензируемых изданий.

### **Заключение**

Диссертация Ма Дзу - «Основы развития речевой деятельности студентов-китайцев в системе обучения русскому речевому общению», представленная на соискание ученой степени ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование) представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, решающие значимую для методики преподавания русского языка как иностранного, в частности, для студентов-китайцев, обучающихся в вузах Таджикистана.

Диссертационная работа соответствует паспорту специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное



образование) и отвечает требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан к диссертациям согласно Положению о диссертационном совете, утвержденного Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года №267, а ее автор Ма Дзу достоин присуждения ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование).

**Официальный оппонент:**

доктор педагогических наук,  
директор РТ ГБОУ «СОШ в  
г. Худжанд им. А.П. Чехова»  
профессор



**Ходжаева Мубина Джалоловна**

**23 сентября 2022 года**

**Контактная информация:**

**Адрес:** 735700, Республика Таджикистан, г. Худжанд, 8-ой микрорайон, махалинский сход Темурмалик, стр. 31

**Телефон:** +992934739900 (моб.)

**Электронная почта:** mubinakhon@inbox.ru

Подпись М.Дж. Ходжаевой заверяю:

специалист по кадрам

РТ ГБОУ «СОШ в

г. Худжанд им. А.П. Чехова»

**М.А. Норматова**

**23 сентября 2022 года**

### Публикации первого официального оппонента

1. Ходжаева М.Дж. Формирование деловых качеств у студентов в условиях инновационного образовательного учреждения / И.Х. Каримова, М.Дж. Ходжаева //Ученые записки Худжандского государственного университета имени Б.Гафурова. Гуманитарные науки.- Худжанд, 2015.- № 2 (43). - С. 238 - 250. ISSN 2077 - 4990.
2. Ходжаева М.Дж. Самостоятельная работа студентов – неотъемлемая часть кредитной системы обучения // Сборник статей научно–методической Республиканской конференции «Вхождение Республики Таджикистан в кредитную систему обучения : состояние, проблемы и пути ее развития» (г.Худжанд, 22 апреля 2016 г.). – С. 216-220.
3. Ходжаева М.Дж. Роль русского языка на современном этапе в вузах Республики Таджикистан // Сборник статей международной научно-практической конференции «Сотрудничество Республики Таджикистан с Российской Федерацией в новых условиях развития мировой политики». (г.Худжанд, 31 мая 2016 г.). – С. 116-123.
4. Ходжаева М.Дж. Роль образования в воспитании молодёжи // Сборник статей международной научно-методической конференции «Воспитание молодёжи в современном обществе: достижения, проблемы и пути их решения». (г. Худжанд, 28 февраля 2017 г). – Худжанд: Дабир, 2017. – С. 327-331. ISBN 978-99975-58-05-3 УДК 37.0 ББК 74.58 Я-1
5. Ходжаева М.Дж. Формирование нравственного, патриотического и эстетического развития у учащихся на материале художественного текста // Сборник статей международной научно-методической конференции «Воспитание молодёжи в современном обществе: достижения, проблемы и пути их решения». (г. Худжанд, 28 февраля 2017 г). – Худжанд: Дабир, 2017. – С. 331-340. ISBN 978-99975-58-05-3 УДК 37.0 ББК 74.58 Я-1
6. Ходжаева М.Дж. Проблема духовно-нравственного воспитания молодежи // Сборник статей международной научно-методической конференции «Воспитание молодёжи в современном обществе: достижения, проблемы и пути их решения». (г. Худжанд, 28 февраля 2017 г). – Худжанд: Дабир, 2017. – С. 340-345. ISBN 978-99975-58-05-3 УДК 37.0 ББК 74.58 Я-1
7. Ходжаева М.Дж. Национальные и общечеловеческие ценности в воспитании молодежи на примере произведений таджикских поэтов и писателей / Ходжаева М.Дж, Рашиждова Д.Дж. // Сборник статей международной научно-методической конференции «Воспитание молодёжи в современном обществе: достижения, проблемы и пути их решения». (г. Худжанд, 28 февраля 2017 г). – Худжанд: Дабир, 2017. – С. 345-353. ISBN 978-99975-58-05-3 УДК 37.0 ББК 74.58 Я-1
8. Ходжаева М.Дж. Интонация - одна из сторон языка как орудия общения / М.Дж. Ходжаева //Ученые записки. Худжандского государственного университета имени Б.Гафурова. Гуманитарные науки. - Худжанд, 2018. - №3 (56). - С.189-193. ISSN 2077-4900.

9. Ходжаева М. Дж. Изучения русского языка в вузах как важный фактор международного сотрудничества// Сборник статей международной научной конференции «Международное сотрудничество вузов-важный фактор повышения качества образования». (г. Худжанд, 19-20 июня 2018г). – Худжанд: Ношир, 2018. – С. 421-425. ISBN 978-99975-60-77-3 ББК-73.03
10. Ходжаева М.Дж. Способы и методы обучения ремеслу в «Матлаъ-ул-улум ва маджмаъ-ул-фунун» Воджидали Муджмали / М.Ъ. Хольаева, М.З. Аюбова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2019. - №5. Часть I.– С.234-239. ISSN 2074-1847.
11. Ходжаева М.Дж. Особенности содержания и методики обучения языкам национальных меньшинств // Материалы V Международной конференции «Инклюзивное образование: проблемы, поиск путей решения» (г.Душанбе, 14-15 декабря 2019 г.). – Душанбе, 2019. – С. 41-46. УДК 37.018.1.015.3ББК 74.9+8
12. Ходжаева М.Дж. Специфика личностно-ориентированного обучения на уроках русского языка в начальных классах национальных школ Республики Таджикистан /М.Дж. Ходжаева, Д.Ш. Бободжанова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2019. - №5. Часть II.- С.179-184. ISSN 2074-1847.
13. Ходжаева М.Дж. Роль компьютерных технологий в формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей / М.Дж. Ходжаева, Ш.А.Ишматова // Ученые записки Худжандского государственного университета имени Б. Гафурова. Серия гуманитарно - общественных наук.- № 1 (62). - 2020.- С.141-145. ISSN 2077 - 4990.
14. Ходжаева М.Дж. Обучение иностранному языку с помощью интерактивных технологий /М.Дж. Ходжаева // Вестник Таджикского национального университета (серия гуманитарных наук). - 2020. - № 8.– С. 245-250. ISSN 2074-1847.
15. Ходжаева М.Дж. Международная аккредитация как инструмент повышения качества образования // Сборник статей международной научно-методической конференции «Международная аккредитация - фактор повышения качества образования» (г.Худжанд, 30 сентября 2020 г.). – Худжанд: Дабир, 2022. – 375с. – С. 261-267. ISBN 978-99975-58-30-5 УДК 378 ББК 74.58
16. Ходжаева М.Дж. Дидактическая модель формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов инженерных направлений / М.Дж. Ходжаева, Ш.А.Ишматова // Материалы 7-ой Международной научно-практической конференции «Горизонт науки в контексте социальных кризисов» (6-8 февраля 2021 г.). Токио, Япония: Otsuki Press, 2022.- 1218 с.- С.365-370. ISBN 978-4-272-00922-0